



te”

T E R M A S T

Propuestas de Terminoloxía Asturiana

Terminoloxía
eleitoral básica

LES

Terminoloxía eleutoral básica



Propuestas de Terminoloxía Asturiana

Términoloxía Eleutoral básica

Héctor García Gil

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA
Uviéu, 2021

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Héctor García Gil

© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana

© Imaxen de portada: Creative Commons

Diseño de la colección: Monchi Pedreira

ISBN: 978-84-8168-595-4

D. LL.: AS 01853-2021

¿Qué ye TERMAST?

TERMAst ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana y surde en xineru de 2009 per aciu del pautu robláu ente tres entidaes asturianas: el coleutivu Softastur, el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies y l'Academia de la Llingua Asturiana.

La idea cimera de TERMAst ye la elaboración de propuestas terminolóxicques d'aplicación a los nuevos usos de la llingua asturiana y la disponibilidá de consulta al traviés d'una estaya concreta dientro de la páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A la escontra d'otros entamos y propuestas normativas de l'ALLA, TERMAst quier que seyan iniciatives individuales o grupales concretes les que dean a la conocencia pública la so particular propuesta de solución a los problemes terminolóxicos del asturianu nos estremaos contestos comunica-tivos: ámbitu científicu, de les nueves teunoloxíes, económicu, sociolóxicu, humanísticu... Estes propuestas tarán al algame de los usuarios de la llingua asturiana, de mou que sedrán éstos —xol so usu o refugu— los que dirán dando-yos calter de normalidá, de mou que llueu d'ello l'Academia pueda dir inxiriéndolos dientro de los sos calces normativos.

Darréu de lo anterior, TERMAst fai'l brinde a los especialistas de los distintos ámbitos del conocimiento pa que, dempués d'un estudiu fondu de les necesidades terminolóxicques del asturianu nun aspeutu concretu, faigan llegar a esti centru de coordinación xeneral les sos propuestas, na seguranza de que TERMAst, tres un rápidu procesu de revisión y, nel so casu, d'axuste, pueda espublizales al traviés de la canal online conseñada.

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

A, a

acta d'escrutiniu: Acta que recueye los datos del escrutiniu d'una mesa eleitoral. Cast.: *acta de escrutinio*.

acta de sesión: Acta na que se recueyen los datos del escrutiniu d'una mesa eleitoral y les incidencies qu'hebo na xornada de votación. Cast.: *acta de la sesión*.

agrupación d'eleutores: Axuntanza de ciudadanos que presenten una candidatura nunes eleiciones. Cast.: *agrupación de electores*.

agrupación eleitoral: *agrupación d'eleutores*.

alcalde, -esa: Presidente o presidenta del conceyu o corporación municipal y primer autoridá nel gobiernu d'un conceyu. Cast.: *alcalde*.

alministración eleitoral: Conxuntu de muérganos de l'Alministración pública que tienen por envís garantizar el principiu d'igualdá y la tresporencia y oxetividá d'un procesu eleitoral. Cast.: *administración electoral*.

apernar: Facer por llograr votos nunes eleiciones.

apoderáu, -ada: Persona que representa a una candidatura y pue exercer un llabor de control en nome d'esa candidatura en dellos actos eleitorales, sobre manera na votación y l'escrutiniu. Cast.: *apoderado*.

astención: Aición y efeutu d'astener o astenese, de mou especial nuna votación. || 2. Conxuntu de los eleutores que nun exerce'l derechu de votu nunes eleiciones. Cast.: *abstención*.

astencionismu: Doctrina que defende l'astención o non participación, de mou especial nunes eleiciones. Cast.: *abstencionismo*.

astencionista: Del astencionismu. || 2. Persona partidaria del astencionismu. Cast.: *abstencionista*.

autonomía: Capacidá d'un territoriu pa dase un ordenamientu políticu. Cast.: *autonomía*. || 2. comunidá autónoma. Cast.: *comunidad autónoma*.

axuntanza d'eleutores: *agrupación d'eleutores*.

axuntanza eleitoral: *agrupación d'eleutores*.

B, b

ballotage: *balotax.*

balotax: Resultáu de la primer vuelta d'un sistema eleutoral a dos vueltes onde nenguna de les candidatures algama la mayoría que fai falta pa ser elixida, xeneralmente más del cincuenta por cientu de los votos válidos. Esto trai arreyao la convocatoria d'una segunda vuelta. Cast.: *balotaje.*

barrera ilegal: *llende llegal.*

C, c

cabeza de llista: Primer candidatu d'una llista eleutoral. Cast.: *cabeza de lista*.

cabezaleru, -a de llista: *cabeza de llista*.

cabina de votación: Llugar aisláu que garantiza la preservación del secretu de votu onde l'eleutor pue preparar la documentación pa votar. Cast.: *cabina*.

cabina eleutoral: *cabina de votación*.

campañá eleutoral: Periodu de tiempu anterior a les votaciones, con un llargor que s'afita cuando se convoquen unes eleiciones o un procesu de participación ciudadana, que dexa a les formaciones polítiques pidir el votu per aciu d'actos públicos y d'aiciones publicitarias. || **2.** Conxuntu d'aiciones propagandístiques ya informatives de calter eleutoral que fai una formación política nel periodu temporal afitáu col envís de llograr votos. Cast.: *campañá electoral*.

campañá institucional: Conxuntu d'aiciones informatives que l'Alministración pública lleva alantre col envís de dar anuncia a los eleutores, de mou neutru, la fecha de la votación, el procedimientu pa votar correutamente y los requisitos y trámites que tien el votu per corréu. Cast.: *campañá institucional*.

candidatu, -a: Persona que se presenta a unes eleiciones col enfotu de ser elixida. Cast.: *candidato*.

candidatu, -a eleutu, -a: Candidatu elixíu pa un cargu, mentantu nun tomare posesión. Cast.: *candidato electo*.

candidatura: Candidatu o conxuntu de candidatos d'una formación política, constituyíos nuna llista eleutoral, que se presenten nuna circunscripción eleutoral pa ser elixíos. Cast.: *candidatura*.

censu eleutoral: Rexistru onde tán inscrites tolos eleutores. Cast.: *censo electoral*.

certificáu censal: Certificáu qu'acredita la inscripción d'un eleutor nel censu eleutoral. Cast.: *certificación censal*.

certificáu de votación: Impresu eleutoral que robla un miembru d'una mesa eleutoral a pidimientu d'un votante col envís d'acreditar documentalmente que votó. Cast.: *certificado de votación*.

circunscripción eleutoral: División eleutoral del territoriu a la que se-y asigna la eleición d'ún o dellos escaños. || **2.** Conxuntu d'eleutores d'una división territorial concreta que se cueye como base pa l'asignación d'escaños. Cast.: *circunscripción electoral*.

circunscripción plurinominal: Circunscripción eleutoral de la que resulten eleutos dos o más miembros pa un muérganu con dellos miembros, como por exemplu, un parllamentu. Cast.: *circunscripción plurinominal*.

circunscripción única: Circunscripción eleutoral formada por tolos eleutores d'un territoriu estatal. Cast.: *circunscripción única*.

- circunscripción uninominal:** Circunscripción eleutoral de la que resulta eleutu un miembru pa un muérganu compuestu de dellos miembros, como por exemplu un parllamentu. Cast.: *circunscripción uninominal*.
- coalición eleutoral:** Alianza o pautu temporal ente formaciones polítiques que se fai p'algamar un oxetivu común presentando una candidatura única nun procesu eleutoral, bien en tol territoriu, bien en zones determinaes. Cast.: *coalición eleutoral*.
- cociente eleutoral:** *cuota eleutoral*.
- colexu eleutoral:** Conxuntu de votantes d'una mesma circunscripción eleutoral.
|| 2. Llugar onde voten les persones d'una mesma circunscripción eleutoral. Cast.: *colegio electoral*.
- comunidá autónoma:** Entidá territorial, dotada d'autonomía política, na que s'organicen les rexones y nacionalidaes del Estáu español pal exerciciu del derechu d'autogobiernu. Cast.: *comunidad autónoma*.
- conceyal, -a:** Caún de los miembros que, xunto col alcalde, tienen a cargu de so l'alministración d'un conceyu. Cast.: *concejal*.
- conceyu:** Corporación constituyida pol alcalde y los conceyales, que tien al so cargu l'alministración d'un municipiu. Cast.: ayuntamiento. ||2. Territoriu formáu por una o delles parroquies baxo la xurisdicción del municipiu. Cast.: *municipio, ayuntamiento*.
- Congresu:** Cámara baxa del Parllamentu, propia de los países onde esti ta formáu por dos asamblees de representantes ya integrada polos diputaos, que tien como principal responsabilidá la redaición de les lleis y del control del gobiernu. cast.: *Congreso*.
- consulta popular:** procesu de participación ciudadana que dexa a les persones llexítimaes votar a favor o a la escontra d'una actuación, un determináu políticu o una política pública. Cast.: *consulta popular*.
- contabilidá eleutoral:** Rexistru de los ingresos y gastos eleutorales qu'han llevar toles formaciones polítiques que participen nun procesu eleutoral. Cast.: *contabilidad electoral*.
- credencial:** Documentu acreitativu del nomamientu d'una persona como interventor o apoderáu d'una candidatura o bien como representante de l'Alministración. Cast.: *credencial*.
- cuota eleutoral:** Númeru de votos que se precisen p'algamar caún de los escaños nuna circunscripción plurinominal determinada, que ye ún de los parámetros de les fórmules de cuota. Cast.: *cuota electoral*.

D, d

desllende: Aición d'establecer les llendes territoriales d'una circunscripción eleutoral. Cast.: *delimitación*.

desllende interesada: Aición de marcar con criterios partidistes les circunscripciones eleutorales d'un territoriu, amestándoles, xebrándoles o asociándoles col envís de condicionar los resultaos eleutorales. Pue usase pa meyorar o empeorar los resultaos d'un partíu políticu concretu o grupu étnicu, llingüísticu, relixosu o de lcas. Ye asina una téunica que tien l'envís de francer la imparcialidá d'un sistema eleutoral determináu. Cast.: *gerrymandering*.

diputáu del Congresu: Persona que se convierte, per eleición, en miembru del Congresu de los Diputaos en calidá de representante. Cast: *diputado del Congreso*.

diputáu, -ada: Persona que se convierte, per eleición, en miembru d'una asamblea llexislativa en calidá de representante. Cast.: *diputado*.

diputáu, -ada al Parllamentu Européu: Persona que, se convierte, per eleición, en miembru del Parllamentu Européu en calidá de representante. Cast.: *diputado del Parlamento Europeo*.

diputáu, -ada de la Xunta Xeneral: Persona que se convierte, per eleición, en miembru de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies en calidá de representante. Cast: *diputado del Congreso*.

distritu censal: Unidá censal d'ámbitu del conceyu que compriende un conxuntu de seiciones censales. Cast.: *distrito censal*.

distritu eleutoral: *circunscripción eleutoral*.

E, e

eleiciones: procesu d'escoyer una o más persones pa un cargu, particularmente políticu, per mediu de votos. Cast.: *elecciones*.

eleiciones a conceyos: Eleiciones nes que s'escueyen los miembros d'un conceyu o corporación llocal n'Asturies. Cast.: *elecciones municipales*.

eleiciones a la Xunta Xeneral: Eleiciones nes que s'escueyen representantes na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies. Cast.: *elecciones a la Junta General*.

eleiciones al Parllamentu Européu: Eleiciones nes que s'escueyen los diputaos al Parllamentu Européu. Cast.: *elecciones al Parlamento Europeo*.

eleiciones autonómiques: Eleiciones rexonales nes que s'escueyen representantes de los parllamentos autonómicos del Estáu español. Cast.: *elecciones autonómicas*.

eleiciones europees: *elecciones al Parllamentu Européu*.

eleiciones llexislatives: Eleiciones que se convoquen pa elixir los miembros del muérganu llexislativu principal d'un Estáu. || 2. eleiciones xenerales. Cast.: *elecciones legislativas*.

eleiciones llocales: *elecciones municipales; elecciones a conceyos*.

eleiciones municipales: Eleiciones que se convoquen pa elixir los miembros d'una corporación llocal. Cast.: *elecciones municipales*.

eleiciones presidenciales: Eleiciones que se convoquen pa escoyer el xefe d'estáu d'un país. Cast.: *elecciones presidenciales*.

eleiciones rexonales: *elecciones autonómiques*.

eleiciones xenerales: Eleiciones que se convoquen pa escoyer los miembros del muérganu llexislativu principal d'un Estáu. Cast.: *elecciones generales*.

eleutor, -ora: Persona que pue exercer el sufraxu activu. Cast.: *elector*.

elixible: Qu'exerce'l sufraxu pasivu. Cast.: *elegible*.

encuesta: Estudiu sociolóxicu empobináu a recoyer información sobre daqué aspeutu o aspeutos económicos, sociales o demográficos d'una población o d'una amuesa cuntando col cuestionariu como ferramienta fundamental de recoyida de datos. Cast.: *encuesta*.

escañu: Asientu d'una cámara onde se sienten los representantes políticos. ||2. Puestu de diputáu o senador. Cast.: *escaño*.

escrutar: Facer el recuentu o escrutiniu de daqué. Cast.: *escrutar*.

escrutiniu: Conxuntu d'operaciones de contéu, de calter públicu, d'análisis, reconocencia y recuentu de los votos, que se faen dempués d'una votación y determinen los resultaos. Cast.: *escrutinio*.

escrutiniu definitivu: Escrutiniu que se fai unos dies dempués de la votación, y que tien como resultáu la proclamación de los resultaos definitivos. Cast.: *escrutinio definitivo*.

escrutiniu provisional: Escrutiniu que se fai en cada mesa eleitoral el día de la votación, cuando zarren los colexos eleutorales. Cast: *escrutinio provisional*.

escrutiniu xeneral: *escrutiniu definitivu*.

Eurocámara: *Parllamentu Européu*.

eurodiputáu, -ada: *diputáu al Parllamentu Européu*.

Europarlamentu: *Parllamentu Européu*.

F, f

federación: Xuntura de partíos políticos, que tienen un oxetivu común, nuna fuercia política superior que los representa. Cast.: *federación*.

formación política: Asociación de persones que comparten una ideoloxía común y que se presenta nunes eleiciones. Esta pue ser un partíu políticu, una coalición eleitoral, una federación de partíos o una agrupación eleitoral. Cast.: *formación política*.

fórmula de cocientes: Fórmula distributiva na que la distribución d'escaños tien como referencia la serie de cocientes que resulten de dividir el númberu de votos llograos por cada candidatura por una serie de divisores establecíos. Cast.: *fórmula de la media mayor*.

fórmula de cuota: Fórmula distributiva na que la distribución d'escaños tien como referencia el cociente que resulta de dividir el númberu de votos llograos por cada candidatura pola cuota eleitoral. Cast.: Sistema del resto mayor, sistema de cociente y residuo electoral.

fórmula de la mediana más elevada: *fórmula de cocientes*.

fórmula de mayoría absoluta: Fórmula mayoritaria qu'asigna los escaños a la candidatura que llogró más de la metá de los votos. Cast.: *fórmula de mayoría absoluta*.

fórmula de mayoría relativa: Fórmula mayoritaria qu'asigna los escaños a la candidatura más votada, independientemente del porcentax de votos que tuviere. Cast.: *fórmula de mayoría relativa*.

fórmula de mayoría simple: *fórmula de mayoría relativa*.

fórmula del restu más eleváu: *fórmula de cuota*.

fórmula distributiva: *fórmula proporcional*.

fórmula eleitoral: Mecanismu d'un sistema eleitoral qu'establez el númberu d'escaños correspondientes a cada candidatura acordies colos votos llograos nuna circunscripción eleitoral determinada. Cast.: *fórmula electoral*.

fórmula mayoritaria: Fórmula eleitoral qu'asigna tolos escaños d'una circunscripción eleitoral a la candidatura que llogró más votos. Cast.: *fórmula mayoritaria*.

fórmula proporcional: Fórmula eleitoral que distribúi los escaños d'una circunscripción eleitoral ente les estremaes candidatures acordies col porcentax de votos que tuvieron. Cast.: *fórmula proporcional*.

G, g

gerrymandering: *dellimitación interesada.*

I, i

interrupción: Francadura temporal de la votación qu'asocede nuna mesa eleitoral cuando hai daqué motivu que torga'l desendolcu normal y que se pue iguar rápidamente. Cast.: *interrupción*.

interventor, -ora: Persona que ye nomada por una candidatura col envís de supervisar el desendolcu regular de la votación y del recuentu de votos nuna mesa eleitoral. Cast.: *interventor*.

L, l

lleid d'Hondt: *métodu d'Hondt*.

lleid eleutoral: Normativa que regula tolo que cinca al réxime eleutoral. Cast.: *ley electoral*.

llende efeutiva: Mínimu de votos colos qu'una candidatura llogra'l primer escañu nunes eleiciones concretes. Cast.: *umbral efeutivo*.

llende llegal: Mínimu de votos, afitáu llegalmente, que precisa una candidatura pa poder entrar na distribución d'escaños. Cast.: *umbral legal, barrera legal, barrera mínima, umbral mínimo*.

llexislación eleutoral: Conxuntu de lleis que rixen les eleiciones. Cast.: *legislación electoral*.

llista abierta: Votu de llista nel que los eleutores tienen la posibilidá de combinar na llista candidatos d'estremaes candidatures ordenaos acordies colos sos preferencies y, si'l sistema dexa, dar más d'un votu a dalgún de los candidatos. Cast.: *lista abierta*.

llista cremallera: Llista eleutoral na que se s'asoceden alternativamente homes y mueres n'igual proporción. Cast.: *lista cremallera*.

llista eleutoral: Llista colos nomes de los candidatos que se presenten nuna circunscripción eleutoral por una formación política. || 2. Documentu públicu que contién los datos del censu eleutoral. Cast.: *lista electoral*.

llista zarrada: Votu de llista nel que los eleutores escueyen una de les llistes eleutorales establecíes que se presenten pa ser elixíes. Cast.: *lista cerrada*.

llista zarrada bloquiada: Llista zarrada na que los eleutores nun tienen posibilidá nenguna de camudar la llista eleutoral qu'escueya. Cast.: *lista cerrada bloqueada*.

llista zarrada desbloquiada: Llista zarrada na que los eleutores puen espresar la preferencia por determinaos candidatos de la llista eleutoral qu'escueyan o camudar l'orde establecíu. Cast.: *llista cerrada desbloqueada*.

llestes abiertes: *llista abierta*.

llocal eleutoral: *colexu eleutoral-2*.

M, m

magnitú de la circunscrición: Númeru d'escaños qu'escueye una circunscrición eleutoral. Cast: *magnitud de la circunscrición*.

mesa eleutoral: Muérganu de l'Alministración eleutoral que s'encarga de controlar el desendolcu de la votación, recoyer los votos de los votantes y facer el recuentu. Cast.: *mesa electoral*.

métodu d'Hondt: Métopu de promediu mayor p'asignar escaños en sistemes de representación proporcional por llistes eleutorales, creyáu pol xurista belxicanu Victor d'Hondt en 1878. Cast.: *método d'Hondt*.

miembru del Parllamentu Européu: diputáu del Parllamentu Européu.

municipiu: *conceyu*.

O, o

magnitú de la circunscrición: Númeru d'escaños qu'escueye una circunscrición eleutoral. Cast: *magnitud de la circunscrición*.

mesa eleutoral: Muérganu de l'Alministración eleutoral que s'encarga de controlar el desendolcu de la votación, recoyer los votos de los votantes y facer el recuentu. Cast.: *mesa electoral*.

métodu d'Hondt: Métopu de promediu mayor p'asignar escaños en sistemes de representación proporcional por llistes eleutorales, creyáu pol xurista belxicanu Victor d'Hondt en 1878. Cast.: *método d'Hondt*.

miembru del Parllamentu Européu: diputáu del Parllamentu Européu.

municipiu: *conceyu*.

P, p

padrón eleitoral: *censu eleitoral.*

panachage: *votu combináu.*

papeleta: *papeleta de votu.*

papeleta de votu: Papeleta que'l votante asitia dientro de la urna nel so exerciciu del derechu de votu. Cast.: *papeleta de voto.*

paridá eleitoral: Presencia equilibrada d'homes y muyeres nel ámbitu de la representación política. Cast.: *paridad electoral.*

Parllamentu Européu: Muérganu llexislativu de la Xunióu Europea. Elíxese direutamente polos votantes de la XE cada cinco años. Cast.: *Parlamento Europeo.*

parroquia : División alministrativa inferior darréu al conceyu. Cast.: *parroquia.*

parroquia rural: Entidá d'ámbitu territorial inferior al conceyu que tien personalidá xurídica de so estremada del conceyu al que pertenecen. Cast.: *parroquia rural.*

participación ciudadana: Participación de los ciudadanos na orientación o la definición de les polítiques públiques. Cast.: *participación ciudadana.*

participación eleitoral: Conxuntu d'eleutores qu'exerce'l derechu de votu nunes eleiciones. Cast.: *participación electoral.*

partíu: *partíu políticu.*

partíu políticu: Organización política que xurde al rodiu d'una ideoloxía y unos oxetivos comunes y qu'aspira a llegar al poder pa desendolcar el so programa. Cast.: *partido políticu.*

plebiscitu: procesu de participación ciudadana que dexa al cuerpu eleitoral d'un estáu o un territoriu con personalidá xurídica espresar la so opinión sobre una cuestión d'interés xeneral. Cast.: *plebiscito.*

precampaña eleitoral: Periodu de tiempu anterior al entamu oficial d'una campaña eleitoral cuando les formaciones polítiques dan conocencia de les sos propuestes y presenten los sos candidatos. Cast.: *precampaña electoral.*

presidente, -a de parroquia rural: Persona que rixe la parroquia rural y que tien funciones asemeyaes a un alcalde dientro d'esa parroquia. Cast.: *presidente de parroquia rural.*

primer vuelta: Primer votación que se fai nun sistema a dos vueltes. Cast.: *primera vuelta.*

procesu eleitoral: Conxuntu d'aiciones xurídiques y materiales necesaries pa la preparación y el desendolque d'unes eleiciones. Cast.: *proceso electoral.*

propaganda eleitoral: Xera organizada que tien como oxetivu esparder el programa eleitoral d'una formación política y movilizar l'eleutoráu. Cast.: *propaganda electoral.*

proporcionalidá: Grau de concordancia nun sistema eleutoral ente'l porcentax de votos qu'algamen les formaciones polítiques y el porcentax d'escaños que-yos correspuenden. Cast.: *proporcionalidad*.

prorratéu : Operación que consiste n'asignar el númberu d'escaños que corresponde a cada circunscripción eleutoral. Faise acordies con criterios demográficos, de criterios territoriales o d'entrambos dos. Cast.: *prorrateo*.

prorratéu esviáu: Prorratéu que produz desigualdá na rellación ente'l porcentax d'electores y el porcentax d'escaños de les estremaes circunscripciones eleutorales. Cast.: *mal prorrateo, prorrateo desviado, mal reparto*.

provincia: División territorial d'un estáu con alministración propia. || 2. Demarcación alministrativa del Estáu español, con personalidá xurídica propia, resultáu de l'agrupación de municipios. Cast.: *provincia*.

R, r

recuentu: *escrutiniu.*

recurso contenciosu eleutoral: Recursu que s'interpón escontra d'un alcuertu d'una xunta eleutoral. Cast.: *recurso contencioso-electoral.*

referendu: *referéndum.*

referéndum: Procecu de participación ciudadana que dexa a los eleutores del censu eleutoral votar a favor o a la escontra d'un proyeutu normativu o d'una decisión política. Cast.: *referéndum.*

resultaos definitivos: Resultaos proclamaos poles xuntes eleutorales a partir de los resultaos provisionales en resolviéndose los recursos contenciosos eleutorales y les impugnaciones que puidere haber. Cast.: *resultados definitivos.*

resultaos provisionales: Resultaos procedentes del escrutiniu provisional. Cast.: *resultados provisionales.*

S, s

segunda vuelta: Segunda votación que se fai, si ye preciso, nun sistema a dos vueltes. Cast.: *segunda vuelta*.

seición censal: Unidá censal d'ámbitu municipal na que se xebra una circunscripción eleutoral, que compriende un máximu de 2.000 eleutores y un mínimu de 500. Cast.: *sección censal*.

seición eleutoral: *seición censal*.

senador, -ora: Persona que ye miembru elixíu del Senáu. Cast.: *senador*.

Senáu: Cámara alta del Parllamentu, propia de los países onde esti ta formáu por dos asamblees de representantes ya integrada polos senadores, que tien como funciones la representación de los territorios y la revisión de les lleis procedentes del Congresu p'aprobales, camudales o refugales. Cast.: *Senado*.

sistema alemán: *sistema proporcional personalizáu*.

sistema a doble vuelta: *sistema a dos vueltes*.

sistema a dos vueltes: Sistema mayoritariu nel que se fixa una segunda votación nel casu que na primera nenguna de les candidatures algamare la mayoría requerida pa ser escoyida. Cast.: *sistema a dos vueltes*.

sistema eleutoral: Conxuntu d'elementos, procedimientos y mecanismos que convierten les preferencies de los eleutores, espresaes al traviés de los votos, n'escaños y la designación darréu de los representantes. Cast.: *sistema electoral*.

sistema mayoritariu: Sistema eleutoral nel que s'asignen los escaños d'una circunscripción eleutoral a la candidatura qu'algame la mayoría de los votos, seya una mayoría absoluta, seya una mayoría relativa, según el casu. Cast.: *sistema mayoritario*.

sistema mestu: Sistema eleutoral nel que se manden de procedimientos y mecanismos del sistema mayoritariu y del sistema proporcional. Cast.: *sistema combinado, sistema mixto*.

sistema paralelu: Sistema mestu nel que s'escueye una parte de los escaños d'una cámara per aciu de l'aplicación d'un sistema mayoritariu y la otra parte, per mediu de l'aplicación d'un sistema proporcional, ensin qu'heba nenguna compensación nin influencia ente los resutaos de los dos sistemes. Cast.: *sistema paralelo, sistema segmentado*.

sistema proporcional: Sistema eleutoral nel que se distribúin los escaños d'una circunscripción eleutoral ente les estremaes candidatures proporcionalmente al número de votos algamaos. Cast.: *sistema proporcional*.

sistema proporcional personalizáu: Sistema mestu nel que la distribución d'escaños d'una cámara ente les formaciones polítiques se determina col sistema proporcional y l'asignación d'escaños a los candidatos específicos resulta parcialmente de l'aplicación del sistema mayoritariu.

Conozse tamién como sistema alemán. Cast.: *sistema de representación proporcional personalizada*.

sondeu: Estudiu que tien por envís llograr les opiniones y les actitúes d'una población o una amuesa d'esta sobre temas d'actualidá política, económica o social dende un cuestionariu estructuráu con anterioridá. Cast.: *sondeo*.

sufraxu: Derechu a votu. || **2.** Votu a favor d'una candidatura o d'una resolución. || **3.** Opinión sobre una cuestión que se pon a votación, espresada públicamente o en secreto per aciu d'un votu. Cast: *sufragio, voto*.

sufraxu activu: Derechu a exercer el derechu de votu. Cast: *sufragio activo*.

sufraxu pasivu: Derechu a ser candidatatu. Cast.: *sufragio pasivo*.

suspensión: Desaniciu definitivu de la votación que se produz nuna mesa eleitoral, yá seya por una interrupción superior a una hora, yá seya por cualesquier motivu que fai imposible la votación. Cast.: *suspensión*.

T, t

tarxeta censal: Tarxeta personal de calter informativu que recibe l'eleutor pa cada convocatoria eleutoral. Cast.: *tarjeta censal*.

U, u

urna: Caja, con una rendixa pequeña na parte d'arriba, onde los votantes dexen el so votu nunes eleiciones, un referéndum o dalgún otru tipu de consulta.

Cast.: *urna*.

urnia: *urna*.

V, v

- votación:** Actu pel qu'un votante exerce'l derechu de votu. Cast.: *votación*. || **2.** *sufraxu, votu.*
- votante:** Eleutor que vota. Cast.: *votante*.
- votu:** *Papeleta de votu.* || **2.** Votu a favor d'una candidatura o d'una resolución. || **3.** Opinión sobre una cuestión que se pon a votación, espresada públicamente o en secreto per mediu d'un votu. || **4.** Derechu a votar. Cast.: *voto, sufragio.*
- votu a candidatura:** Votu válidu favoratible a una candidatura. Cast.: *voto a candidatura.*
- votu accesible:** Procedimientu de votu que fai posible qu'una persona con discapacidá visual pueda emitir el votu con autonomía. Cast.: *voto accesible.*
- votu alternativu:** Sistema mayoritariu con votu tresferible y circunscripciones uninominales. Cast.: *segunda vuelta instantánea, voto alternativo, voto preferencial.*
- votu antemanáu:** *votu anticipáu.*
- votu anticipáu:** Votu emitíu enantes del día de la votación. Cast.: *voto anticipado.*
- votu de llista:** Modalidá de votu nel que los eleutores escueyen un grupu de candidatos axuntaos nuna llista. Hai dos menes de votu de llista acordies cola intervención del eleutor: la llista zarrada y la llista abierta. Cast.: *voto de lista.*
- votu castigu:** Votu que se ñega al partíu políticu al que se venía votando col fin de castigalu pola mala xestión o desalcuerdu con dalguna de les polítiques llevaes alantre nel mandatu d'esi partíu. Cast.: *voto de castigo.*
- votu electrónicu:** Modalidá de votu que remana les teunoloxíes de la información y la comunicación. Cast.: *voto electrónico.*
- votu en blanco:** Votu válidu que nun sofita a nenguna candidatura. Cast.: *voto en blanco.*
- votu estratéxicu:** *votu útil.*
- votu mesturáu :** Aición d'un votante de combinar na so llista candidatos que vienen d'estremaes candidatures. Cast.: *voto combinado, panachage.*
- votu nulu:** Votu que nun ye válidu porque tien errores accidentales o adré. Cast.: *voto nulo.*
- votu obligatoriu:** Votu que los eleutores tán obligaos a emitir por llei. Cast.: *voto obligatorio.*
- votu per corréu:** Votu qu'un votante unvia per corréu cuando camienta que nun podrá dir a votar el día de la votación. Cast.: *voto por correo.*
- votu personalizáu:** Modalidá de votu nel que los eleutores indiquen los nomes de los candidatos que prefieren. Cast.: *voto personalizado.*

votu preferencial: Modalidá de votu nel que los eleutores asitien los candidatos acordies col so orde de preferencia. Cast.: *voto de preferencia, voto preferencial*.

votu tresferible: Votu preferencial nel que'l votu de cada eleutor se tresfier d'un candidatu a otru, acordies col orde qu'indicó, cuando nun ye aprovechable, bien porque'l candidatu escoyíu nun tien posibilidá nenguna de ser elixíu o bien porque yá algamó representación. Cast.: *voto preferencial transferible*.

votu únicu tresferible: Sistema proporcional con votu tresferible y circunscripciones plurinominales na que la magnitú de la circunscripción ye pequeña. Cast.: *voto únicu transferible*.

votu útil: Votu qu'un eleutor da a favor d'una candidatura que nun yera la so primer opción pola mor de criterios de rentabilidá xenérica. Cast.: *voto útil*.

votu válidu: Votu emitíu ensin errores. Cast.: *voto válido*.

X, x

- xornada de reflexón:** Periodu de tiempu anterior al día de la votación nel que nun se pue por llei pidir el votu pa una candidatura determinada o facer cualesquier actu o manifestación que pueda influyir nel sentíu del votu. Cast: *jornada de reflexión*.
- xunta de parroquia:** Muérganu que rixe la parroquia rural con funciones asemeyaes a les d'un plenu municipal. Cast.: *junta de parroquia*.
- xunta eleitoral:** Muérganu de l'Alministración eleitoral que mira pol cumplimentu de la llexislación vixente y pola igualdá d'oportunidaes nos procesos eleitorales. Cast.: *junta electoral*.



Propuestas de Terminología Asturiana

1. *Términos básicos d'Economía y Empresa*
G. Ovidio Villa Balbona & Fernanda Valdés Rodríguez
2. *Terminoloxía Xurídica y Alministrativa*
Nicolás Bartolomé Pérez
3. *Terminoloxía Matemática*
Rubén Fernández Martínez
4. *Terminoloxía Médica*
Xesús González Rato
5. *Terminoloxía Postal*
Xandru Martino Ruz
6. *Terminoloxía Física*
Rubén Fernández Martínez
7. *Terminoloxía Educativa*
Rodrigo Fernández Joglar
8. *Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura*
Ricardo Saavedra
9. *Terminoloxía de Turismu*
Inaciu Galán y González
10. *Terminoloxía de Meteoroloxía*
Rubén Fernández Martínez
11. *Terminoloxía de Teatru y Artes Escéniques*
Belarmino Daniel Álvarez Álvarez & Antón Caamaño Vega
12. *Terminoloxía de Fútbol*
David Fernández Fernández

13. Términos de Biología
Xosé B. Álvarez Álvarez

14. Términos de Sociolingüística
Héctor García Gil

*15. Terminoloxía musicolóxica:
xéneros musicales tradicionales asturianos*
Rodrigo Fernández Joglar

16. Terminoloxía eleutoral básica
Héctor García Gil

Alvertencia

Encamentamos a toes aquelles persones interesaes
qu'escriban a l'Academia de la Llingua Asturiana
les observaciones que-yos paezan afayadices

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
www.academiadelalingua.com
alla@academiadelalingua.com



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIÉS

تأ”

T E R M A S T